

39. Y presentándose, les dieron sus disculpas, y sacándolos de la prisión les rogaban saliesen de la ciudad.

40. Ellos pues, saliendo de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y habiendo visto á los hermanos, los consolaron, y luego partieron.

muéruntque audito quòd Romani essent:

39. Et venientes deprecati sunt eos, et educèntes rogabant ut egrederentur de Urbe.

40. Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam: et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

CAPITULO XVII.

Pablo va á Tesalónica, en donde los Judíos sublevaron al pueblo contra él; pasa á Berea, y lo persiguen los Judíos de Tesalónica: es conducido á Atenas, y allí predica en el areópago.

1. HABIENDO atravesado por Anfipolis y Apolonia, llegaron á Tesalónica, en donde había una sinagoga de Judíos.

2. Pablo, según la costumbre que tenia de comenzar siempre por instruir á los Judíos, entró en ella, y por tres sábados les habló de las Escrituras.

3. Declarando y haciéndoles ver con muchos pasages, que habia sido necesario que el Cristo padeciese y resucitase de entre los muertos; y este es Jesucristo, añadía, el que yo os anuncio á vosotros.

4. Algunos de ellos creyeron y se unieron á Pablo y Silas, como tambien una gran muchedumbre de los Griegos que reverenciaban á Dios, y de gentiles, y no pocas mugeres de distincion.

5. Mas los Judíos, que habian permanecido en la incredulidad, impedidos de un falso celo, asociándose algunos malos hombres del vulgo, y formando una reunion, amotinaron la

1. Cum autem perambulasset Amphipolim, et Apolloniam, venerunt Thessalonicam: ubi erat synagoga Iudeorum.

2. Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserabat eis de Scripturis.

3. Adpariens et insinuans quia Christum oportuit pati, et resurgere a mortuis, et quia hic est Iesus Christus, quem ego annuncio vobis.

4. Et quidam ex eis crediderunt, et adiuncti sunt Paulo, et Silas, et de colentibus, Gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucæ.

5. Zelantes autem Iudæi, assumentesque de vulgo viros quosdam malos, et turbata facta, concitaverunt civitatem: et assistentes domui Iasonis

Y 1. Anfipolis estaba al sudueste de Filips: Apolonia al sudeste de Anfipolis, y Tesalónica al sudeste de Apolonia: Tesalónica era la capital de la Macedonia.

Y 2. El sentido del griego es: Segun costumbre.

Y 4. O mejor y segun el griego: Una gran multitud de Griegos, es decir, de gentiles temerosos de Dios.

Y 5. Así lo expresa el griego.

querébant eos producere in populum.

6. Et cum non invenissent eos, trahébant Iasonem, et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui Urbem concitant, et hic venerunt,

7. Quos suscepit Iason, et hi omnes contra decreta Caesaris faciunt, regem alium dicentes esse, Iesum.

8. Concitaverunt autem plebem, et principes civitatis audientes haec.

9. Et accepta satisfactioe à Iasone, et à ceteris, dimiserunt eos.

10. Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum, et Silam in Beream. Qui cum venissent, in synagoga Iudeorum introierunt.

11. Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicæ, qui suscepérunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si haec ita se haberent.

12. Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum Gentilium honestarum, et viri non pauci.

13. Cum autem cognovissent à Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes, et turbantes multitudinem.

14. Státumque tunc Paulum

ciudad; y sitiado la casa de Jason, pretendian sacar ante el pueblo á Pablo y Silas.

6. Pero no habiéndolos encontrados, lleváronse por fuerza á Jason, y á algunos hermanos ante los magistrados de la ciudad, gritando: Estos son los que turban toda la tierra, concitan nuestra ciudad, y han venido aquí,

7. Y Jason los ha alojado en su casa: todos ellos proceden contra los decretos del César, diciendo que hay otro rey, al que llaman Jesus.

8. Así alborotaron á la plebe, y á los magistrados de la ciudad, que oian estas cosas.

9. Mas habiendo recibido los magistrados una caucion por parte de Jason y de los demas, de que se presentarian cuando fuesen judicialmente llamados, los dejaron libres.

10. Los hermanos no obstante sin pérdida de tiempo, hicieron partir por la noche á Pablo y Silas para Berea, á donde habiendo llegado ellos, entraron á la sinagoga de los Judíos.

11. Eran estos de natural mas noble y equitativo que los de Tesalónica, y recibieron la palabra de Dios con grande afecto y ansia, examinando todos los dias las Escrituras, para ver si era asi lo que se les decia.

12. Y muchos de ellos, y de las mugeres griegas de distincion, y no pocos hombres, creyeron en Jesucristo.

13. Pero cuando los Judíos de Tesalónica hubieron sabido que la palabra de Dios se predicaba tambien en Berea por Pablo, fueron igualmente allá á mover y amotinar la muchedumbre.

14. Entónces los hermanos hicie-

Y 5. Era un judío convertido que S. Pablo llama su pariente en otra parte. Rom. xv. 21.

Y 6. Esto es el sentido del griego: Estas gentes turban toda la tierra, y han venido aquí, y Jason, &c. Hay motivo de creer que en la Vulgata se leia orbem.

Y 9. Tal es el sentido del griego.

Y 10. Berea estaba al mediado de Tesalónica.

Y 12. Es la expresion del griego.

Y 13. El griego lee sencillamente: á mover al pueblo.

ron salir inmediatamente á Pablo como¹⁴ para que fuese hácia el mar; y Silas y Timoteo se quedaron en Berea.

15. Los que conducian á Pablo lo llevaron hasta Atenas;¹⁵ y habiendo recibido de él el orden para Silas y Timoteo, de que fuesen á alcanzarlo lo mas pronto, partieron de alli.

16. Mientras que Pablo los estaba aguardando en Atenas, sentia moverse su espíritu en sí mismo, viendo á aquella ciudad entregada á la idolatría.¹⁶

17. Y así disputaba en la sinagoga con los Judios y con aquellos de los gentiles que temian á Dios, y en la plaza pública hacia lo mismo todos los días, dirigiéndose á todos aquellos que estaban presentes.

18. Tambien algunos filósofos epicureos y estoicos¹⁷ conferenciaban con él, y unos decian: ¿Qué quiere decir este hablador? Y otros: Parece que es anunciador de nuevos dioses:¹⁸ lo cual decian porque les anunciaba á Jesus, y la resurreccion.

19. Y habiéndolo cogido, lo condujeron al areópago, que era el senado de la ciudad, diciéndole: ¿Podemos saber cuál es esta nueva doctrina predicada por tí?

20. Porque tú nos inculcas ciertas cosas nuevas, y queremos saber lo que significan.

21. (Todos los Atenienses, y los extrangeros que alli se hospedaban, en ninguna otra cosa se ocupaban, sino en decir ó en oír algo de nuevo).

Y 14. Esta palabra está en el griego.

Y 15. Atenas, capital de la Atica, estaba á cosa de ochenta leguas al medioidé de Berea.

Y 16. Dif. y segun el griego: llena de idolatría.

Y 18. Los Epicureos ponian la felicidad en los placeres de los sentidos; los Estoicos en la perfeccion de la razon, y en la virtud moral; mas ni unos ni otros hacian mucho caso de la divinidad.

Ibid. Gr. dioses extrangeros.

dimiserunt fratres, ut iter usque ad mare: Silas autem, et Timótheus remanserunt ibi.

15. Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam, et Timótheum ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

16. Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus eius in ipso, videns idololatriae deditam civitatem.

17. Disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis, et colentibus, et in foro, per omnes dies ad eos, qui aderant.

18. Quidam autem Epicurí, et Stóici philosophi discebant eum, et quidam dicebant: Quid vult seminivérbis hic, dicere? Alii veró: Novórum daemóniórum videtur annunciator esse: quia Iesum, et resurrectionem annunciabat eis.

19. Et apprehensum eum ad Areópagum duxerunt, dicentes: Póssumus scire quae est haec nova, quae á te dicitur, doctrina?

20. Nova enim quaedam inferis áuribus nostris: Vólumus ergo scire quidnam velint haec esse.

21. (Athenienses autem ómnes, et advénae hóspites, ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere, aut audire aliquid novi).

22. Stans autem Paulus in medio areópago, ait: Viri Athenienses per omnia quasi superstitiosiores vos video.

23. Praetériens enim, et videns simulachra vestra, invéni et aram in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuncio vobis.

24. Deus, qui fecit mundum, et omnia quae in eo sunt, hic caeli et terrae cum sit Dominus, non in manufactis templis hábitat.

25. Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia:

26. Fécitque ex uno omnino genis hominum inhabitare super univérsam faciem terrae, definiens statuta témpora, et téminos habitatiónis eórum,

27. Querere Deum si forte attréctet eum, aut invéniant, quanvis non longé sit ab unoquoque nostrúm.

28. In ipso enim vivimus, et movémur, et sumus: sicut et quidam vestrórum Poetarum dixerunt: Ipsius enim et gé-

22. Estando pues Pablo en medio del areópago, dijo: Atenienses,¹ en todas las cosas os veo que sois religiosísimos² casi hasta el exceso.

23. Porque pasando y viendo las estatuas de vuestros dioses,³ he hallado un altar en que habia escrito: AL IGNOTO DEO.⁴ Pues este Dios que reverenciáis sin conocerlo, es el que yo os anuncio.

24. Este Dios que hizo el mundo y cuanto en él se contiene, y que siendo el Señor de cielo y tierra, no habita en templos hechos por mano de hombres.

25. Ni se honra con las obras de humanas manos,⁵ como si tuviese necesidad de cosa alguna, cuando él da á todos la vida, la respiracion y todas las cosas:

26. Que de uno solo que sacó de la nada, hizo nacer todo el linaje de los hombres para habitar toda la superficie de la tierra, fijando el orden de los tiempos, y los limites de la habitacion de cada pueblo,⁶ con una sabiduría y poder tan admirables, y tan dignos de su grandeza, que lo hacen como sensible y palpable á los hombres que quieren poner en ello alguna atencion.

27. Y se ha dignado hacerlo así para que buscaseis á Dios, y procuraseis encontrarlo, como tentando con la mano, en sus criaturas, en las que se ha pintado y encubierto en alguna manera, aunque no esté lejos de cada uno de nosotros.

28. Pues en él vivimos, nos movemos, y existimos; y como algunos de vuestros poetas dijeron: Somos hijos suyos y el mismo linaje de Dios.⁷

Y 22. Lit. Varones atenienses.

Ibid. Este es el sentido del griego.

Y 23. Gr. dif. los objetos de vuestro culto.

Ibid. Vease en este tomo la *Disertacion sobre el Dios desconocido*, adorado entre los Atenienses.

Y 25. Lit. Ni se honra por humanas manos: no tiene necesidad de ministros que lo lleven, vistan, alimenten, defiendan, &c.

Y 26. Dif. habiendo determinado el tiempo preciso y la duracion de su mansion sobre la tierra.

Y 28. S. Pablo cita aquí á Arato, que era un poeta griego de su pais, siendo natural de Cilicia como él.

20. Siendo pues el linage de Dios, y teniendo una alma racional, inteligente y espiritual, no debemos creer que la divinidad sea semejante al oro, á la plata, á la piedra que de labra las figuras el arte ó industria del hombre. Y esto es sin embargo lo que muchos han creído al presente.

30. Pero Dios estando airado^o contra estos tiempos de ignorancia, y queriendo hacer que cesen, hace ahora anunciar á los hombres, que todos en todas partes hagan penitencia de sus pecados, y abandonen sus errores.

31. Por cuanto tiene establecido un dia en el cual ha de juzgar al mundo segun justicia, por aquel^o que ha destinado para que sea el juez, dando á todos una prueba de esto con resucitarlo de entre los muertos.

32. Cuando hubieron oido mentar la resurreccion de los muertos, burlabanse los unos; mas los otros dijeron: En otra ocasion te oiremos acerca de esto.

33. Así salió Pablo de en medio de ellos.

34. Algunos sin embargo uniéndose á él, creyeron; entre los cuales estaba Dionisio el Areopagita, y una muger llamada Damaris, y otros con estos.

Y 30. Así es como algunos traducen la expresion griega. Muchos traducen: Haciendo Dios dejarse pasar y como disimulado aquellos tiempos de ignorancia. La expresion de la Vulgata significa á la letra despreciando.

Y 31. Lit. por el hombre.

CAPITULO XVIII.

Llega Pablo á Corinto. Se ocupa en el trabajo de manos con Aquila y Priscilla. Deja á los Judios, é instruye á los gentiles. Es acusado ante el procónsul. Pasa á Efeso, va á Jerusalem, vuelve á Antioquia, recorre la Galacia y la Frigia. Llega Apolo á Efeso, y pasa á Acaya.

1. Despues de esto, saliendo Pablo de Atenas, vino á Corinto,

1. Post haec egressus ab Athenis, venit Corinthum:

Y 1. Corinto, situada sobre el istmo entre el Peloponeso y la Atica, al medio de Atenas, era la capital del Peloponeso y de la Acaya.

2. Et inveniens quendam Iudaeum nomine Aquilam, Ponticum genero, qui nuper venerat ab Italia, Priscillam uxorem eius, (eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos á Roma) accessit ad eos.

3. Et quia eiusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur: (erant autem scenofactoriae artis.)

4. Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Iesu, subdebatque Iudaeis, et Graecis.

5. Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus instabat verbo Paulus, testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

6. Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam.

7. Et migrans inde, intravit in domum cuiusdam, nomine Titi Iusti, colentis Deum, cum domus erat coniuncta synagogae.

8. Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur.

9. Dixit autem Dominus no-

2. Y encontrando á cierto judío llamado Aquila, originario del Ponto, que poco antes habia venido de Italia con Priscila su muger (por haber mandado el emperador Claudio que saliesen de Roma todos los Judios), se juntó con ellos.

3. Y siendo del mismo oficio, se hospedó en su casa y trabajaba en su compañía: (era su oficio el de hacer tiendas de campaña).

4. Todos los sábados disputaba en la sinagoga, haciendo entrar en sus discursos el nombre del Señor Jesus, y persuadia á los Judios y Griegos que él era el Mesias.

5. Y habiendo llegado á Macedonia Silas y Timoteo, insistia Pablo con mas ardor^o en la predicacion, testificando á los Judios, que Jesus era el Cristo que ellos aguardaban.

6. Pero contradiciéndoles estos, y profiriendo blasfemias, sacudiendo él sus vestidos, les dijo: La sangre vuestra sea sobre vuestra cabeza, y recoga vuestra perdicion sobre vosotros solos: yo no tengo culpa; os he predicado la verdad, y no la habeis querido recibir; desde ahora me voy á predicarla á los gentiles, y á llevar la salvacion que vosotros desechais.

7. Y saliendo de allí de la casa de Aquila que era judío, entró á la casa de uno llamado Tito Justo, que era gentil, pero que reverenciaba á Dios, y cuya casa estaba contigua á la sinagoga.

8. Sin embargo Crispo, gefe de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su familia; y muchos de los Corintios, oyendo á Pablo, creian, y eran bautizados.

9. Entonces el Señor dijo de no-

Y 4. Las palabras interponens nomen Domini Iesu, no están en el griego.

Y 5. Timoteo habia venido ya de Macedonia á Atenas; pero S. Pablo lo habia vuel. to á enviar á Tesalónica, de donde volvió luego á Corinto con Silas. 1. Thes. iii. 1. 2.)

Ibid. Gr. dif. sen. in un gran fervor de espíritu para mostrar, &c.

Y 7. El griego impresso lee solo: Justo. El siríaco solamente: Tito. Algunos manuscritos griegos leen como la Vulgata: Tito Justo.

che á Pablo por medio de una vision: No temas, mas habla y no calles;

10. Puesto que yo estoy contigo, y nadie se te opondrá para dañarte, porque en esta ciudad tengo un gran pueblo que yo me he escogido.

11. Con esto se mantuvo allí año y medio predicando entre ellos la palabra de Dios con grande confianza y libertad.

53.

12. Pero siendo procónsul de Aca-ya Galion, se sublevaron unánimes los Judios contra Pablo, y apoderándose de su persona, lo llevaron á su tribunal.

13. Diciendo: Esté anda persuadiendo á los hombres que adoran á Dios de una manera contraria á la ley.

14. Y yendo Pablo á abrir la boca para defenderse, dijo Galion á los Judios: Si hubiera en esto alguna injusticia, ó alguna pésima accion, ó Judios, cometida por este hombre, seria razon que yo os oyese con paciencia;

15. Pero si son cuestiones de palabra y de nombres, y acerca de vuestra ley, componeos vosotros mismos: yo no quiero ser juez de estas cosas.

16. Y los hizo salir de su tribunal.

17. Mas como ellos no se apresuraban á salir, todos los Griegos gentiles, que no querian á los Judios, apoderándose de Sostenes, gefe de la sinagoga, que llevaba la palabra contra Pablo, lo maltrataban delante del tribunal, sin que Galion hiciese caso de ninguna de estas cosas.

54.

18. Habiéndose Pablo detenido aun muchos dias, despidiéndose de los hermanos, se embarcó para la Siria, (y con él Priscila y Aquila), cortán-

Y 12. Este era el hermano de Séneca el filósofo.

Y 15. Este es el sentido del griego.

Y 17. El griego lee así: Todos los griegos Muchos buenos manuscritos no nombran aquí á los Griegos; S. Juan Crisostomo y algunos otros creen que Sostenes era amigo, y aun discípulo de S. Pablo, y que los Judios fueron los que lo maltrataron esta ocasion.

ete per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, et ne taceas:

10. Propter quod ego sum tecum: et nemo apponetur tibi ut nóceat te: quoniam populus est mihi multus in hac civitate.

11. Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.

12. Gallione autem procónsule Achaiæ, insurrexerunt uno animo Iudæi in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal.

13. Dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.

14. Incipiente autem Paulo aperire eos, dixit Gallio ad Iudæos: Si quidem esset iniquum aliqui, aut facinus pessimum ó viri Iudæi, recte vos sustinerem.

15. Si verò quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et lege vestra, vos ipsi videtis: Iudex ego horum nolo esse.

16. Et misit eos á tribunal.

17. Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: et nihil eorum Gallioni curæ erat.

18. Paulus verò cum adhuc sustinisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, (et cum eo Pri-

scilla, et Aquila) qui sibi tónderat in Cenchris caput: habebat enim votum.

19. Devénitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagoga, disputabat cum Iudæis.

20. Rogantibus autem eis ut amplióri tempore maneret, non consensit.

21. Sed valefaciens, et dicens, Iterum revértar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso.

22. Et descendens Caesariam, ascendit, et salutavit Ecclésiám, et descendit Antiochiam.

23. Et factó ibi aliquánto tempore profectus est perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24. Iudæus autem quidam, Apolo nómine, Alexandrinus género, vir eloquens, devénit Ephesum, potens in scripturis.

25. Hic erat edóctus viam Domini: et fervens spiritu loquebátur, et docébat diligenter ea, quæ sunt lesu, sciens tantum baptismá Ioánnis.

26. Hic ergo coepit fiducia- lier agere in synagoga. Quem

dose antes el cabello en Cenchres, puerto de mar cercano á Corinto, porque tenia un voto, y allí dejó

19. Llegó á Efeso, y allí dejó á Priscila y Aquila. Mas él, habiendo entrado en la sinagoga, disputaba con los Judios.

20. Y rogándole estos que se detuviese mas tiempo, no convino en ello;

21. Sino que despidiéndose, y diciéndoles: Es preciso que vaya á pasar á Jerusalem la próxima fiesta, mas yo volveré á veros, queriendo Dios; partió luego de Efeso.

22. Y desembarcando en Cesarea, fué á Jerusalem, y saludó á la Iglesia, y se pasó á Antioquia de Siria,

23. Habiéndose detenido allí algun tiempo, partió, recorriendo por su órden el pais de Galacia, y la Frigia, confortando á todos los discipulos de Jesucristo que moraban en estas provincias.

24. Por aquel tiempo llegó á Efeso un Judio, llamado Apolo, originario de Alejandria, varon elocuente y muy versado en las Escrituras.

25. Estaba este instruido en el camino del Señor, y hablaba con espíritu fervoroso, y enseñaba con exactitud aquellas cosas que conciernen á Jesus, aunque solo conocia el bautismo de Juan.

26. Comenzó este pues á manejarse con entera libertad y confianza

Y 18. Estaba este puerto en la costa occidental del mar Egeo al oriente de Corinto. Ibid. Semejante al de los Nazarenos, que estaban obligados á dejarse crecer el cabello todo el tiempo del voto, despues del cual debian cortárselo y ofrecer las sacrificios ordenados, Num. vi 2. et seqq.

Y 19. Efeso, capital del Asia Menor, estaba cerca de la orilla oriental del mar Egeo.

Y 21. Estas palabras están en el griego. A algunos creen que esta Esra era la de Pasco, y otros la de Pentecostes.

Y 22. Cesarea de Palestina, en la costa oriental del Mediterráneo.

Ibid. Así lo explican los mas. S. Pablo queria ir á Jerusalem, por otra parte el texto dice á la letra, subió; y en la Palestina la expresion subir se usaba á veces para decir, ir á Jerusalem. Joan. vii. 8. 10. xii. 20. Act. xxiv. 11. Y reciprocamente en el cap. xxiv. 1. descender se toma por ir de Jerusalem á Cesarea.

Ibid. En la Escritura Antioquia simplemente dicha, es siempre Antioquia de Siria, así como Cesarea dicha del mismo modo, es siempre Cesarea de Palestina.

Y 23. En las provincias estaban al acaer del Asia Menor. Supr. xvi. 6.

Y 25. Dif. con cuidado.

Ibid. Gr. lit. el Señor.

en la sinagoga. Habiéndolo escuchado Priscila y Aquila, lo recibieron en su casa, y le explicaron mas ampliamente el camino del Señor."

27. Y queriendo ir á Acaya, los hermanos que á ello lo habian exhortado, escribieron á los discípulos á fin de que lo recibiesen. El cual habiendo llegado, fué muy útil á los que habian abrazado la fe por la luz y gracia de que se hallaba revestido;

28. Pues redarguia con vehemencia á los Judios públicamente, mostrando por las Escrituras, que Jesus era el Cristo que se les habia prometido.

Y 26. Gr. lit. de Dios.

Y 27. El griego añade: Por la gracia.

CAPITULO XIX.

Llega Pablo á Efeso. Discipulos que solo habian recibido el bautismo de Juan. Milagros de Pablo. Exorcistas Judios maltratados por Demetrio.

1. HALLANDESE Apolo en Corinto, aconteció que Pablo, despues de haber recorrido las provincias superiores del Asia, llegó á Efeso, y encontró algunos discípulos;

2. A los cuales dijo: ¡Habeis recibido al Espíritu Santo al abrazar la fe! Mas ellos le respondieron: Ni siquiera hemos oido si hay Espíritu Santo.

3. ¿Pues con qué bautismo, les preguntó él, habeis sido bautizados? Con el de Juan, contestaron ellos.

4. Dijoles entonces Pablo: Es verdad que Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia, diciendo á los que acababan de recibirlo, que si querian salvarse, creyesen en aquel que habia de venir despues de él, esto es, en Jesus que era el Mesias, y del que Juan era solo el precursor.

Y 1. Efeso estaba al mediado de las provincias superiores.

Y 4. El griego lee: En Jesucristo. Véase la *Disertacion sobre el bautismo en nombre de Jesucristo*, en este tomo.

Matt. II. 11.
Marc. I. 8.
Luc. III. 16.
Juan. I. 26.
Sap. I. 5. 11. 16.

cum audissent Priscilla et Aquila, assumpsérunt eum, et diligentius exposuerunt ei viam Domini.

27. Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his, qui crederant.

28. Vehementér enim Iudaeos revincébat públicé, osténdens per Scripturas, esse Christum Iesum.

recibido el bautismo de Juan. Milagros de Pablo. Exorcistas Judios maltratados por Demetrio.

1. FACTUM est autem, cum Apóllo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos;

2. Dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes! At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus, est, audivimus.

3. Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Ioánnis baptisma.

4. Dixit autem Paulus: Ioánnes baptizavit baptismo penitentie populum, dicens: In eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederet, hoc est, in Iesum.

5. His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu.

6. Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur lingua, et prophetabant.

7. Erant autem omnes viri feré duodecim.

8. Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, et suadens de regno Dei.

9. Cum autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudíne, discédens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola tyranni cotisdam.

10. Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Iudaei atque Gentiles.

11. Virtutesque non quasi-bet faciebat Deus per manum Pauli:

12. Ita ut etiam super lanquidos deferrentur á corpore eius sudaria, et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.

13. Tentaverunt autem quidam et de circumcumbus Iudaeis exorcistas, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu,

5. Oído esto, se bautizaron en nombre del Señor Jesus, recibiendo el bautismo que él instituyó.

6. E imponiéndoles Pablo las manos, descendió sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban diversas lenguas, y profetizaban.

7. Eran todos estos hombres como doce personas.

8. Habiendo luego entrado Pablo á la sinagoga, hablo con confianza y libertad durante tres meses, disputando con los Judios, y persuadiéndolos de la necesidad de la fe en Jesucristo, para llegar á la posesion del reino de Dios.

9. Mas como algunos se endureciesen, y no queriendo creer, maldijesen la senda del Señor delante de la muchedumbre, apartándose de ellos, segregó á sus discipulos, y enseñaba todos los dias en la escuela de uno llamado Tirano.

10. Continuóse esto por dos años, de modo que todos los que moraban en Asia, oyeron la palabra del Señor, tanto judios como gentiles.

11. Y obraba Dios milagros no comunes por medio de Pablo;

12. De suerte que hasta los pañuelos y fajas que habian tocado su cuerpo, se aplicaban sobre los enfermos, y se retiraban de estos las enfermedades, y salian los espíritus malignos de los que estaban endemoniados.

13. Tambien algunos de los exorcistas judios, de los que andaban de ciudad en ciudad, ensayaron invocar el nombre del Señor Jesus sobre los que estaban poseidos de espíritus ma-

Y 8. Este es el sentido del griego, que á la letra significa, con osadía.

Y 9. Lit. de cierto tirano. Los mejores intérpretes convienen que esto no puede ser, aquí sino un nombre propio.

Y 10. El griego lee, del Señor Jesus.

Ibid. Gr. lit. Griegos.

Y 12. Muchos creen que el sudario era una venda de cabeza, y el semicinctia un conidor ancho. Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos*, tom. XII.

Ibid. Este es el sentido del griego, que dice á la letra: Salian fuera de ellos.

ignos, diciendo: Os conjuro por aquel Jesus que Pablo predica, que salgais de aqui.

14. Los que esto hacian eran siéto hijos de un judío, principe de los sacerdotes, llamado Sceva,

15. Mas respondiendo el espíritu maligno, les dijo: Conozco a Jesus, y sé quien es Pablo; pero vosotros igniéis cosas.

16. Y echándose sobre ellos el hombre en quien estaba un pésimo demonio, y apoderándose de dos de ellos, los trató tan mal, que salieron huyendo de aquella casa heridos y desnudos.

17. Supose esto por todos los Judíos y gentiles que habitaban en Efeso; y llenáronse todos de temor, y el nombre de Jesus era glorificado y respetado mas y mas.

18. Muchos de los creyentes venian a confesar y declarar sus acciones malas, para obtener el perdón de ellas.

19. Y muchos de los que habian ejercido las artes curiosas de la magia, llevaron sus libros y los quemaron en presencia de todos; y habiéndose computado el precio de ellos, hallaron la cantidad de cincuenta mil picotas de plata.

20. Así progresaba cada vez mas la palabra de Dios; y se consolidaba fuertemente.

21. Concluidas estas cosas propuso Pablo, movido por el Espíritu Santo, ir á Jerusalem, pasando por la Macedonia y la Acaya, diciendo: Después de haber estado allí, debo tambien ir á Roma.

16. El griego impreso lee: Habiéndose apoderado de ellos.

17. Gr. in. y de todos los griegos.

18. Lit. denarios. Si estas piezas se toman por denarios romanos del val. de diez sueldos de Francia, los cincuenta mil denarios hacen veinticinco mil libras francesas (4650 fr. mejicanos).

21. Es decir, ir primero á Macedonia y Acaya, que estaban mas allá del Egeo, el occidente de Efeso, volver luego para ir á Jerusalem, que estaba mas allá del Mediterráneo, al sudeste de Efeso, y regresar para ir á Roma del otro lado del Mediterráneo, al occidente de Jerusalem y Efeso.

dicentes: Adiuro vos per Iesum, quem Paulus predicat.

14. Erant autem quidam Iudaei Scevae principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.

15. Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Iesum novi, et Paulum scio: vos autem qui estis ignoratis.

16. Et insiliens in eos homo, in quo erat daemonium pessimum, et dominatus eorum, invaluit contra eos, ita ut nudi, et vulnerati effugerent de domo illa.

17. Hoc autem notum factum est omnibus Iudaeis, atque Gentilibus, qui habitabant Ephesi: et cecidit timor super omnes illos, et manifestabatur nomen Domini Iesu.

18. Multique credentium veniebant confitentes, et annunciantes actus suos.

19. Multi autem ex eis, qui fuerant curiosi sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.

20. Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.

21. His autem explicitis, proposuit Paulus in Spiritu sancto Macedonia et Achaia ire Ierosolymam, dicens: quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre.

16. El griego impreso lee: Habiéndose apoderado de ellos.

17. Gr. in. y de todos los griegos.

18. Lit. denarios. Si estas piezas se toman por denarios romanos del val. de diez sueldos de Francia, los cincuenta mil denarios hacen veinticinco mil libras francesas (4650 fr. mejicanos).

21. Es decir, ir primero á Macedonia y Acaya, que estaban mas allá del Egeo, el occidente de Efeso, volver luego para ir á Jerusalem, que estaba mas allá del Mediterráneo, al sudeste de Efeso, y regresar para ir á Roma del otro lado del Mediterráneo, al occidente de Jerusalem y Efeso.

22. Mittens autem in Macedonia duos ex ministrantibus sibi, Timotheum, et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

23. Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

24. Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianae, praestabat artificibus non modicum quaestum.

25. Quos convocans, et eos, qui huiusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio.

26. Et videtis, et auditis quia non solum Ephesi, sed pené totius Asiae, Paulus hic suadens averitit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

27. Non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnae Dianae templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia, et orbis colit.

28. His auditis, repléti sunt ira, et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.

29. Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapti Gaio, et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

30. Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

31. Con los otros que trabajaban en aquella clase de obras.

32. El griego lo expresa.

29. En muchas ciudades el teatro era el lugar de las asambleas publicas,

22. Y habiendo enviado á Macedonia á dos de los que le servian en su ministerio, Timoteo y Erasto, permaneció él aun algun tiempo en Asia.

23. Suscitose en aquel tiempo una turbación no pequena acerca de la senda del Señor, y de la predicación del Evangelio.

24. Porque cierto platero, llamado Demetrio, haciendo templos pequeños de plata, segun el modelo de el de la diosa Diana, que estaba en Efeso, daba no poca ganancia por este medio á las personas de su profesion.

25. Convocando á las cuales, y á otros oficiales del mismo oficio, les dijo: Amigos, no ignorais que nuestra utilidad proviene de estas obras;

26. Y tambien veis y ois, que ese Pablo, no solo en Efeso, sino casi en toda el Asia, con sus persuasiones ha separado del culto de los dioses á una gran machedumbre, diciendo, que no son dioses los que se hacen con las manos.

27. De aquí es que no solo nuestra profesion correrá riesgo de quedar desacreditada, sino que tambien el templo de la gran diosa Diana se reputará por nada, y comenzará á destruirse la magestad de la que adora toda el Asia y el universo.

28. Oidas estas cosas se llenaron de ira, y levantaron el grito, diciendo: ¡Viva la gran Diana de Efeso!

29. Llenose entonces la ciudad de confusion y alboroto, y todos corrieron unánimes al lugar donde estaba el teatro, habiendo arrebatado consigo á Gayo y á Aristarco, macedonios, compañeros de Pablo.

30. Y queriendo este presentarse al pueblo para salvar á sus compañeros, no lo permitieron los otros discipulos.

31. Con los otros que trabajaban en aquella clase de obras.

32. El griego lo expresa.

29. En muchas ciudades el teatro era el lugar de las asambleas publicas,

31. Asimismo algunos de los principales de Asia, ó Asiarcas, que eran amigos suyos, enviaron á él, rogándole que no se presentase en el teatro, cuando todo era de temerse del furor del populacho.

32. Mas otros gritaban otra cosa, porque todo el concurso del pueblo era una confusión, y los mas no sabian por qué causa se habian reunido.

33. Entre tanto lograron separar de la multitud á Alejandro, ayudándole los Judios; y este pidiendo silencio con la mano, queria informar al pueblo.

34. Mas como conocieron que era judío, y por consiguiente enemigo de los dioses, todos se pusieron á gritar casi por dos horas, clamando: ¡Viva la gran Diana de los Efesios!

35. Habiendo en fin el escribano de la ciudad sosegado á las turbas, les dijo: Varones efesios, ¡quién de los hombres hay que ignore que la ciudad de Efeso rinde un culto particular á el templo de la gran Diana, hija de Júpiter!

36. No pudiéndose pues negar esto, debéis apaciguaros, y no emprender cosa alguna inconsideradamente.

37. Habiéis traído á estos hombres, que ni son sacrilegos, ni blasfeman de vuestra diosa.

38. Si Demetrio y los artifices que le acompañan, tienen que alegar contra alguno, tribunales tenemos, y hay procónsules establecidos para administrar justicia: acúseno unos á otros ante ellos.

V 31. Esta es la expresion del griego. Los Asiarcas eran los pontífices paganos considerables de la provincia.

V 33. Acuse será el Alejandro de que S. Pablo habla á Timoteo. 1. Tim. 1. 20. y 2. Tim. iv. 14.

V 35. Gr. lit. que la ciudad de Efeso es neciosa de la gran diosa Diana y de su estatua venida de Júpiter. El nombre de necosa se halla frecuentemente en las medallas e inscripciones antiguas, para denotar el privilegio concedido á ciertas ciudades de los pueblos era que la Diana de Efeso no era hecha por mano de hombres, sino bajada del cielo.

V 38. Habianse establecido los procónsules para que gobernasen las provincias del imperio, y habia uno en cada una.

31. Quidam autem et de Asiae principibus, qui erant amici eius, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum:

32. Alii autem aliud clamabant. Erat enim Ecclesia confusa: plures nesciebant quae ex causa convenissent.

33. De turba autem detraxerunt Alexandrum, propulsi eum Iudaeis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.

34. Quem ut cognoverunt Iudaeum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.

35. Et cum sedisset scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem culticrem esse magnae Dianae, Iovisque prolis?

36. Cum ergo his contradicere non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temere agere.

37. Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

38. Quod si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses adiungunt, et procónsules sunt, accitent invicem.

Asiarcas eran los pontífices paganos considerables de la provincia.

Pablo habla á Timoteo. 1. Tim. 1. 20.

Gr. lit. que la ciudad de Efeso es neciosa de la gran diosa Diana y de su estatua venida de Júpiter. El nombre de necosa se halla frecuentemente en las medallas e inscripciones antiguas, para denotar el privilegio concedido á ciertas ciudades de los pueblos era que la Diana de Efeso no era hecha por mano de hombres, sino bajada del cielo.

Habianse establecido los procónsules para que gobernasen las provincias del imperio, y habia uno en cada una.

39. Si quid autem alterius rei quaeritis in legitima Ecclesia poterit absolvi.

40. Nam et periclitamur argui seditiõnis hodiernae: cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit Ecclesiam.

39. Mas si pretendéis alguna otra cosa, podrá resolverse en una asamblea legitima.

40. Porque corremos peligro de ser acusados de sedicion por lo de hoy no pudiendo alegar motivo (del que podamos dar razon) de esta reunion tumultuaria del pueblo. Y dicho esto despidió á toda la asamblea, y cada uno se fué á su casa.

V 40. Este es el sentido del griego.

CAPITULO XX.

Va Pablo á Macedonia y Grecia. Predica en Troade. Muerte y resurreccion de Eutico. Llega Pablo á Mileto. Convoca allí á los sacerdotes y obispos de la iglesia de Efeso. Discurso de Pablo en esta asamblea.

1. Postquam autem cessavit tumultus vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valledixit, et profectus est ut iret in Macedoniam.

2. Cum autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Graeciam:

3. Ubi cum fecisset menses factae sunt illi insidiae à Iudaeis navigaturo in Syriam: habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam.

4. Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Bereoensis, Thessalonicensium verò Aristarchus, et Secundus, et Gaius Derbeus, et Timotheus: Asiã verò Tychicus, et Trophimus.

5. Hi cum praecessissent, sustinuerunt nos Troade:

6. Nos verò navigavimus post dies azymorum à Philippis.

1. Después de haber cesado el tumulto, habiendo llamado Pablo á los discipulos, y exhortándolos á que se mantuviesen firmes en la fe que habian abrazado, se despidió, y partió para ir á Macedonia.

2. Y habiendo recorrido aquella provincia, y exhortado á los fieles en muchas pláticas, pasó á Grecia,

3. En donde se detuvo tres meses, y estando para navegar á la Siria, los Judios le armaron asechanzas en el camino, y tomó la resolucion de volverse á Macedonia.

4. Acompañado hasta el Asia Sopatro, hijo de Pirro, natural de Berea; y Aristarco y Segundo, tesalonicenses, Gayo, natural de Derbe, y Timoteo, con Tiquico y Trófimo, asiáticos.

5. Habiéndose estos adelantado, nos aguardaron en Troade.

6. Nosotros nos embarcamos en Filipos, luego que pasaron los dias de

V 1. El exhortatus eos, no está en el griego.
V 4. Estas palabras están en el griego.
Ibid. El griego lee simplemente: Sopatro (ó Sosipatro) de Berea. Mucha gente que es nombrado Sosipatro en la epistola á los Romanos xvi. 21.
V 5. Véase el cap. xvi. V 8.

la octava de Pascua, en que solo se comen panes ázimos, es decir, sin levadura, y en cinco días los alcanzamos en Troade, en donde nos detuvimos durante siete días.

7. El primer día de la semana, habiéndonos reunido para partir el pan eucarístico, Pablo, que había de marchar al día siguiente, les hizo un discurso, que prolongó hasta la media noche.

8. Eran muchas las lámparas que había en la sala en donde nos habíamos congregados.

9. Y como Pablo hablase largo tiempo, un joven llamado Eutico, que estaba sentado sobre una ventana, habiéndose dormido profundamente, arastrado del sueño, cayó desde el tercer piso hasta abajo, y lo levantaron ya muerto.

10. Mas acudiendo á él Pablo, echose sobre él, y abrazándolo, dijo: No os turbéis, que está vivo.

11. Entónces subiendo, y partiendo el pan, y habiendo comido, les habló todavía hasta el amanecer, y así partió.

12. Trajeron vivo al joven, con lo que se consolaron no poco.

13. En cuanto á nosotros, entrándonos en una nave, navegamos á Ason, pequeña ciudad, donde debíamos recibir á Pablo, pues lo había el dispuesto así, queriendo hacer por tierra aquel camino.

14. Habiéndonos alcanzado pues en Ason, tomándolo, pasamos á Mitylene.

15. Y navegando desde allí, llegamos el día siguiente frente de Kio, y

pis, et vénimus ad eos Troadem in diébus quinque, ubi demoráti sumus diébus septem.

7. Uná autem Sábbati cum convenissimus ad frangéndum panem, Paulus disputábat cum eis profecturus in crástinum, prótráxitque sermónem usque in médiam noctem.

8. Erant autem lámpades copiosae in coenáculo, ubi erámus congregati.

9. Sedens autem quidam adolescens nómine Eutychnus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio coenáculo deorsúm, et sublátus est mórtuus.

10. Ad quem eúm descendisset Paulus, incubuit super eum: et complexus dixit: Nolite turbári, ánima enim ipsius in ipso est.

11. Ascéndens autem, frángensque panem, et gustans satisque allocútus usque in lucem, sic profectus est.

12. Adduxérunt autem puérum vivéntem, et consolati sunt non mínime.

13. Nos autem ascendéntes navem, navigávimus in Asson, indé suscépturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter factúrus.

14. Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, vénimus Mitylénas.

15. Et indé navigántes, sequénti die vénimus contra

Y 7. Esta es el sentido del griego. Y 13. Era esta una ciudad marítima de la Misia ó de la Troade, al medio día de Troade. Y 14. Ciudad de la isla de Lesbos, al sudeste de Ason. Y 15. Otra isla del Archipiélago al sur de Lesbos.

Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die vénimus Milétum.

16. Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, nequa mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Ierosólymis.

17. A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit Maióres natu Ecclésiæ.

18. Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis á prima die, quá ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuérim,

19. Sérviens Dómino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Iudæorum:

20. Quómódó nihil subtráxerim utilium, quó minús anunciárem vobis, et docérem vos públicé, et per domos, 21. Testificans Iudæis, atque Gentilibus in Deum poenitentiam, et fidem in Dóminum nostrum Iesum Christum.

22. Et nunc ecce alligátus ego spiritu, vado in Ierúsalem: quæ in ea ventúra sint mihi, ignórans:

23. Nisi quód Spíritus sanctus per omnes civitates mihi protestátur, dicens: quóniam vincula, et tribulationes Ierosólymis me manent.

Y 15. Isla del mismo mar al sur de Kio. Ibid. Estas palabras están en el griego. Había en la Jonia un promontorio llamado Trogilla, que daba su nombre á tres islas cercanas á Sámos. Ibid. Celebre ciudad sobre la costa y en la provincia de Caris, al sudeste de Sámos.

Y 16. Efeso estaba á doce ó quince leguas al norte de Mileto. Y 17. El latín trae á la letra: A los de mas edad, ó á los ancianos; pero el griego dice presbyteros, que significa no solo los ancianos, sino los sacerdotes tambien y los obispos. Se conviene en que aqui los ancianos ó sacerdotes, son los mismos que se nombran obispos luego en el V 28. S. Ireneo piensa que el Apóstol hizo venir no solamente al obispo de Efeso, y á los sacerdotes de su iglesia, sino tambien á los de las iglesias vecinas; lo que es muy verisímil.

Y 21. Gr. lit. á los griegos.

al otro día abordamos á Sámos, y habiéndonos detenido en Trogilla, llegamos el siguiente á Mileto.

16. Porque Pablo había resuelto no tocar en Efeso, para no tener ninguna detención en Asia, pues se daba prisa con el fin, si fuese posible, de celebrar la fiesta de el día de Pentecostes en Jerusalem.

17. Enviando desde Mileto á Efeso, llamó á los sacerdotes de aquella iglesia.

18. Habiéndolo alcanzado los cuales, y estando juntos, les dijo: Vosotros sabéis cómo me he conducido todo el tiempo que he estado con vosotros desde el primer día que entré en Asia,

19. Sirviendo al Señor con toda humildad, en las lágrimas, y en las tentaciones que me han sobrevenido á causa de las asechanzas de los Judios,

20. Sabéis cómo nada de lo que os era útil os he ocultado, sin dejar de anunciároslo, y enseñaros públicamente, y tambien en vuestras casas,

21. Predicando á Judios y gentiles la penitencia para con Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo, como únicos medios de salvacion.

22. Y al presente, ligado yo por el Espíritu Santo que me conduce, voy á Jerusalem, sin saber las cosas que en aquella ciudad han de sucederme;

23. Sino solo que el Espíritu Santo en todas las ciudades me asegura y dice, que en Jerusalem me aguardan cadenas y tribulaciones.

24. Empero nada de esto temo; ni tengo mi vida por más preciosa que á mi mismo, y que mi salvacion, con tal que acabe mi carrera con la paz y alegría de una buena conciencia, y cumpla el ministerio que recibí de Jesucristo, de predicar el Evangelio de la gracia de Dios.

25. Ahora yo sé que vosotros no veréis ya mi semblante, vosotros todos, por cuyas tierras he pasado predicando el reino de Dios.

26. Por lo cual os declaro en este día que estoy limpio e inocente de la sangre de todos vosotros, y que si alguno se pierde, no será por culpa mía;

27. Pues no he excusado el anunciaros todos los designios de Dios, y cuanto él exige de vosotros para salvaros.

28. Tened pues cuidado de vosotros, y de toda la grey, en la cual el Espíritu Santo os ha establecido obispos, para regir la Iglesia de Dios, que con su sangre ha adquirido.

29. Porque yo sé que despues de mi partida, entrarán lobos rapaces entre vosotros, que no perdonarán el rebano.

30. Y de entre vosotros mismos se levantarán hombres que propalarán doctrinas corrompidas á fin de atraerse discípulos.

31. Por tanto, vigílad, teniendo en la memoria, que por espacio de tres años no he cesado, ni de noche ni de día, de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros, que trabajase con toda seriedad en su salvacion.

32. Y ahora, hermanos míos, os

Y 24. El griego lee: Con alegría.

Y 25. Así pensaba S. Pablo, no creyendo que escaparía de las cadenas y malos tratamientos que le estaban anunciados; pero se ve en sus Epístolas, que despues formó el designio de volver á Asia. (Philipp. 1. 25. 26. u. 24. Philem. Y 22. Hebr. xiii. 23.) Y en efecto parece que volvió.

Y 28. La palabra obispo significa inspector y el que vela. Los obispos en este Y son los mismos que los sacerdotes del Y 17. Aunque las funciones de unos y otros hayan sido siempre muy distintas en la Iglesia, sus nombres sin embargo se han tomado á veces uno por otro en la antigüedad; porque los obispos poseían la plenitud del sacerdocio, y los sacerdotes dividían con ellos el cuidado de velar y custodiar á los fieles.

Y 32. El griego expresa la palabra hermanos.

24. Sed nihil horum véreor: nec facio ánimam meam pretiosíorem quam me, dummodo consummum cursum meum, et ministerium verbi, quod accepi á Domino Iesu, testificári Evangelium gratiae Dei.

25. Et nunc ecce ego scio quia ámplius non vidébitis faciém meam vos omnes, per quos transivi praedicans regnum Dei.

26. Quapropter contéstor vos hodiérna die, quia mundus sum á sanguine ómnium.

27. Non enim subterfégi, quóminus annúnciárem omne consilium Dei vobis.

28. Atténdite vobis, et univérso gregi, in quo vos Spiritus sanctus pósuit episcopos regere Ecclesiám Dei, quam acquisivit sanguine suo.

29. Ego scio quóniam intrábunt post discessiónem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.

30. Et ex vobis ipsis exúrgent viri loquéntes perversa, ut abducant discipulos post se.

31. Propter quod vigílate memoriá retinéntes: quóniam per triennium nocte et die non cessávi, cum lárymis monens unumquemque vestrum.

32. Et nunc comméndo vos

Deo, et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificáre, et dare hereditatem in sanctificatis ómnibus.

33. Argéntum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, si-
cut

34. Ipsi scítis: quóniam ad ea, quae mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministravérunt manus istae.

35. Omnia osténdi vobis, quóniam sic laboráns, oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Iesu, quóniam ipse dixit: Beátius est magis dare, quam accipere.

36. Et cum haec dixisset, pósitis génibus suis orávi cum ómnibus illis.

37. Magnus autem fletus factus est ómnium: et procumbéntes super collum Pauli, osculábantur eum.

38. Doléntes máximé in verbo, quod dixerat, quóniam ámplius faciém eius non esset visúri. Et deducébant eum ad navem.

Y 32. Este es el sentido del griego.

encomiando á Dios, y á la palabra de su gracia, á aquel que puede acabar el edificio de vuestra salud comenzada por nosotros, y daros parte en su herencia con todos sus santos.

33. Yo no he codiciado la plata ni el oro, ó el vestido de nadie, como

34. Vosotros lo sabeis; porque aquello que era necesario, tanto para mí, como para los que están conmigo lo han administrado estas manos.

35. Os he hecho ver en todo, que trabajando así con las propias manos, y anunciando gratuitamente el Evangelio, conviene sobrelevar á los débiles, y quitarles todo motivo de creer que se predica por interes; y acordarse incessantemente de la palabra del Señor, cuando dijo: Mayor dicha es dar, que recibir.

36. Y habiendo dicho estas cosas, puesto de rodillas, oró con todos ellos.

37. Grande fué aqui el llanto de todos; y arrojándose al cuello de Pablo, se pusieron á besarlo,

38. Aflijéndose principalmente por la expresion que había dicho, que ya no volverían á ver su semblante. Y lo iban acompañando hasta el navio,

1. Cor. iv.
1. Thess. ii.
9.
2. Thess. iii.
8.

CAPITULO XXI.

Va Pablo á Jerusalem. Hijas de Felipe profetisa. Agabo predice los trabajos de Pablo: llega este á Jerusalem: purificase en el templo: es insultado por los Judios, y encadenado por el tribuno de la corte romana.

1. Cum autem factum esset ut navigarémus abstrácti ab eis, recto cursu vénimus Coo, et sequénti die Rhódum, et indé Pátaram.

1. HABIÉndonos hecho en fin á la vela, separados de ellos con pena, nos encaminamos directamente á la isla de Coos, y el día siguiente á Rodas, y de allí á Pátara;

Y 1. Isla del Archipiélago al sur de Mileto.

Ibid. Otra isla del mismo mar al oriente de Coos.

Ibid. Ciudad de Licia al nordeste de Rodas.

2. En donde habiendo encontrado un navio que navegaba á Fenicia, nos pasamos á él, y continuamos la navegación.

3. Cuando estuvimos á la vista de la isla de Chipre, dejándola á la izquierda, nos dirigimos á la Siria, y arribamos á Tiro; pues allí habia de dejar la nave su cargamento.

4. Y habiendo encontrado aquí discípulos, nos detuvimos siete dias. Estos discípulos iluminados por el Espíritu de Dios, decian á Pablo, que no fuese á Jerusalem, porque prevenian que allí tendria mucho que sufrir. Mas ellos no sabian que esta era la voluntad de Dios; y así Pablo no dió oído á sus ruegos.

5. De modo que pasados los siete dias, partimos, saliendo á dejarnos todos con sus hijos y mugeres hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6. En seguida habiéndonos despedido unos de otros, y dándonos abrazos, entramos nosotros en la nave, y ellos se volvieron á sus casas.

7. Continuando nuestra ruta, y terminada la navegacion, de Tiro llegamos á Tolemaida; y habiendo saludado á los hermanos, nos detuvimos un dia con ellos.

8. Al otro dia, partiendo de allí, llegamos á Cesarea, y entrando en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete diáconos, permanecimos en su casa.

9. Tenia este cuatro hijas vírgenes, que profetizaban.

10. Durante nuestra mansion por algunos dias en esta ciudad, llegó de Judea un profeta llamado Agabo.

11. Habiendo este venido á vernos, tomó el cinto de Pablo, y atándose

✓ 3. Isla del Mediterráneo al oriente de Pátara y Rodas.

✓ 6. Este es el sentido del griego.

✓ 8. De Palestina.

2. Et cum invenissemus navem transfratentem in Phoenicem, ascendentes navigavimus.

3. Cum apparuissimus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum: ibi enim navis expositura erat onus.

4. Invenitis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum quod non ascenderet Ierosolymam.

5. Et expletis diebus profecti ibamus, deducuntibus nos omnibus cum uxoribus, et filiis usque foras civitatem: et positis genibus in litore, oravimus.

6. Et cum valefocissemus invicem ascendimus navem: illi autem redierunt in sua.

7. Nos vero navigatione expleta á Tyro descendimus Ptolemaidam: et salutatis fratribus, mansimus die una apud illos.

8. Aliá autem die profecti, venimus Caesarem. Et intrantes domum Philippi evangelistae, qui erat unus de septem, mansimus apud eum.

9. Huic autem erant quatuor filiae virgines prophetantes.

10. Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam á Iudaea propheta, nomine Agabus.

11. Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli: et alligans

sibi pedes, et manus dixit: Haec dicit Spiritus sanctus: Virum, cuius est zona haec, scitis alligabunt in Jerusalem Iudaei, et tradent in manus Gentium.

12. Quod cum audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Ierosolymam.

13. Tunc respondit Paulus, et dixit: Quid facitis flentes, et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu.

14. Et cum ei suadere non possemus, quievimus, dicentes: Domini voluntas fiat.

15. Post dies autem istos praeparati, ascendebamus in Ierosolymam.

16. Venerunt autem et ex discipulis á Caesarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprum, antiquum discipulum.

17. Et cum venissemus Ierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

18. Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum, omnesque collecti sunt seniores.

19. Quos cum salutasset, narrabat, per singula, quae Deus fecisset in Gentibus per ministerium ipsius.

20. At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides frater, quod milia sunt in Iudaeis, qui crediderunt, et omnes aemulato-

piés y manos con él, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: El hombre cuyo es este cinto, así será atado por los Judios en Jerusalem, y lo entregarán en manos de los gentiles.

12. Lo que oido por nosotros, le rogábamos rogando, y tambien los que allí estaban, que no fuese á Jerusalem.

13. Entonces Pablo respondió, y dijo: ¿Qué es lo que hacedis llorando y affigiendo mi corazon? Porque yo estoy pronto, as lo declaro, no solo á ser atado, sino tambien á morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesus.

14. Y no pudiendo persuadirlo, nos sosegamos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

15. Pasados estos dias, preparándonos á partir nos encaminamos para Jerusalem.

16. Vniéronse con nosotros algunos de los discipulos de la ciudad de Cesarea, trayendo consigo á un antiguo discípulo, originario de Chipre, llamado Mnason, en cuya casa nos habiamos de hospedar.

17. Llegado que hubimos á Jerusalem, nos recibieron los hermanos con buena voluntad.

18. El siguiente dia fué Pablo con nosotros á visitar á Santiago, y allí se juntaron todos los sacerdotes.

19. A los que habiendo saludado, les referia una por una las cosas que Dios hubiese hecho por su ministerio entre los gentiles.

20. Lo que oido por ellos, glorificaban á Dios, y le dijeron: Ya ves, hermano, cuantos millares de Judios han creído en Jesucristo, y todos sin embargo son todavía celosos de la ob-

✓ 11. Es decir, de los Romanos. Los Judios no ejercian ya la judicatura en las causas criminales.

✓ 8. Este es el sentido del griego. Supr. xi. 30.

✓ 13. Gr. dif. abrazado.

✓ 20. Gr. lit. al Señor.

✓ 20. Gr. lit. cuantos diez mil.

Año de la era cr. vulg. 58.

servancia de la ley, de que él ha venido á aliviarlos.

21. Ahora pues, ellos han oído decir de tí que enseñás á los Judios existentes entre los gentiles, que renuncien á Moises, diciendo que no deben circuncidar á sus hijos como él lo ha mandado, ni vivir segun la costumbre practicada entre ellos.

22. ¿Qué hay en esto? Seguramente se debe reunir la multitud de los fieles: pues oirán en la asamblea que tú has llegado. Será pues muy bueno que sepan también que no te opones á las ceremonias de la ley.

23. Haz por tanto lo que vamos á decirte: Tenemos cuatro hombres que han hecho voto de Nazarenos.

24. Tomando á estos, purifícale con ellos, y costéales lo necesario para que se corten el pelo, y ofrezcan ellos el sacrificio; y así sabrán todos que las cosas que oyeron de tí, son falsas, pues ántes andas tí también guardando la ley, lejos de tenerla por mala.

25. En cuanto á aquellos de los gentiles que creyeron en Jesucristo, no serán inducidos por esta accion á creerse obligados á la observancia de la ley, porque nosotros les hemos escrito haber juzgado, que nada deben observar de estas cosas, y que solamente deben abstenerse de lo que se ha inmolato á los ídolos, de la sangre, de animales sofocados, y de la fornicacion.

26. Pablo pues tomando consigo aquellos hombres, y purificándose con ellos al siguiente día, entró al templo anunciando á los sacerdotes los dias en que se cumpliria su purificacion, y cuándo habria de presentarse la ofrenda por cada uno de ellos.

27. Mas al cumplirse los siete dias,

28. Lit. es preciso que la multitud se congregue; porque sabrán que tu has llegado. Lo que algunos entienden así: No puedo dejar de juntarse la multitud, porque, &c. Haz pues, &c.

29. Dif. y paga por ellos, &c.

Ibid. Véase el libro de los Números, vi. 13. y sig.

30. Así se expresa el griego.

31. Esto es, de los siete dias de su purificacion. Num. vi. 5.

res sunt legis.

21. Audierunt autem de te quia discessionem doceas á Moýse, eórum, qui per Gentes sunt, Iudaeórum: dicens non debére eos circumcidere filios suos, neque secúndum consuetudinem ingredi.

22. Quid ergo est? útique oportet conventre multitudinem: ándient enim te supervenisse.

23. Hoc ergo fac quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor, votum habéntes super se.

24. His assumptis, sanctifica te cum illis: et impénde in illis ut radant cápita: et scient omnes quia quae de te audierunt, falsa sunt, sed ámbulas et ipse custódiens legem.

25. De his autem, qui crederánt ex Géntibus, nos scripsimus indicantes ut abstineant se ab ídolis, immolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.

26. Tunc Paulus, assumptis viris, póstera die purificatus cum illis intrávit in templum, annúncians expletionem díerum purificatiónis, donéc offerretur pro unoquoque eórum oblátio.

27. Dum autem septem dies

consummaréntur, hi, qui de Asia erant, Iudaei, cum vidissent eum in templo, concitáverunt omnem pópulum, et iniécérunt ei manus, clamántes:

28. Viri Israelitae, adiuváte: hic est homo, qui advérsus pópulum, et legem, et locum hunc, omnes ubique docens, insuper et Gentes indúxit in templum, et violávit sanctum locum istum.

29. Viderant enim Tróphimum Ephésium in civitate cum ipso, quem aestimáverunt quoniam in templum, intróduxisset Paulus.

30. Commótaque est civitas tota, et facta est concúrso pópuli. Et apprehéndentes Paulum, tráhebant eum extra templum: et statim clausae sunt iánnae.

31. Queréntibus autem eum occidere, nunciátum est tribuno cohórtis: Quia tota confunditur Ierúsalem.

32. Qui statim assumptis militibus, et centurionibus, decúrrit ad illos. Qui cum vidissent tribúnum, et milites, cessáverunt percutere Paulum.

33. Tunc accédens tribúnus apprehéndit eum, et iussit eum alligari caténis duábus: et interrogábat quis esset, et quid fecisset.

34. Alii autem aliud clamábant in turba. Et cum non posset certum cognóscere praetumúltu, iussit duci eum in castra.

28. Gr. lit. á los Griegos.

29. Es verdad que el templo era un asilo, mas no para los que eran justamente perseguidos. Así los Judios, teniendo á Pablo por una blasfemo, no creian violarlo cuando entraron á él.

30. Cohorte romana.

31. Es á saber, una en cada mano. Supr. xi. 6. 7.

32. Lit. á los reales, esto es, á la torre Antonia, que era el alojamiento de la cohorte romana: estaba contigua al templo por la esquina del septentrion al occidentia.

Año de la era cr. vulg. 58.

los Judios de Asia que habian venido á la fiesta á Jerusalem, habiendo visto á Pablo en el templo, concitaron á todo el pueblo, y echaron mano de él, gritando:

28. ¡Israelitas, socorred! Este es el hombre que dogmatizaba á todos en todas partes, contra el pueblo y la ley, y contra este lugar santo, ha introducido ademas á los gentiles en el templo, y profanado así este santo lugar.

29. Decían ellos esto, porque habian visto con él en la ciudad á Trófilo de Efeso, al cual supusieron haber Pablo introducido en el templo.

30. Conmovióse con esto toda la ciudad, y amotínose el pueblo. Y apresando á Pablo, lo sacaron fuera del templo, que era un asilo inviolable, cerrando al punto las puertas para que él no pudiese refugiarse allí.

31. Mientras ellos se disponian á matarlo, se dió aviso al tribuno de la corte, que guardaba el templo, de que toda Jerusalem estaba en confusion y alborotada.

32. El, tomando al instante soldados y centuriones, corrió á los sediciosos, que habiendo visto al tribuno y á los soldados, cesaron de maltratar á Pablo.

33. Entónces llegando el tribuno, lo prendió, y mandó que lo atasen con dos cadenas, y preguntaba quién fuese, y qué cosa habia hecho.

34. Mas en el tropel de gente, unos gritaban una cosa y otros otra, no pudiendo cerciorarse de la verdad á causa del tumulto, ordenó que lo condujesen á la fortaleza.

35. Habiendo llegado Pablo á las gradas, tuvieron que llevarlo los soldados, por causa de la violencia del pueblo, de la que querían librarlos; 36. Pues la multitud del pueblo lo seguía, gritando: ¡Que muera!

37. Y al entrar Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¡Me es permitido hablarte dos palabras! El tribuno, sorprendido de oírlo hablar en su propia lengua, le dijo: ¡Sabes el griego!

38. ¡No eres tú el Egipcio que ha pocos dias promoviste un tumulto y te llevaste al desierto cuatro mil vendidos!

39. Pablo le respondió: Yo soy judío por cierto, ciudadano de Tarso de Cilicia, ciudad harto conocida. Ruegote ahora que me permitas hablar al pueblo.

40. Y habiendoselo permitido el tribuno, puesto Pablo en pié sobre las gradas, hizo seña al pueblo con la mano, y sucediendo un silencio grande, habló en lengua hebrea, diciendo:

Y 35. Por donde se sabía á la torre Antonia.

Y 38. Lat. cuatro mil sicarios. A: ¡Ilan ban á los asesinos derramados entónces en la Judea, que llevaban bajo el vestido puñales pequeños, llamados en latin *sica*.

Y 40. Es decir, en la lengua del país, que era entonces una mezcla de hebreo y siríaco.

CAPITULO XXII.

Alocucion de Pablo á los Judios: furor de estos contra él. Quiere el tribuno hacerle azotar: él se declara ciudadano romano.

1. HERMANOS y padres míos, escuchad la razon que voy á daros.

2. Cuando oyeron que les habla en lengua hebrea, mas silencio le prestaron;

3. Y él continuó: Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero educado en esta ciudad de Jerusalem á

35. Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur á militibus propter vim pópuli.

36. Sequébatur enim multitúdo pópuli, clamans: Tolle eum.

37. Et cum coepisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Gracee nosti!

38. Nonne tu es Egyptianus, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor milia virorum sicariorum?

39. Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem Iudaeus á Tarso Ciliciae, non ignota civitatis mánceps. Rogo autem te, permítte mihi loqui ad pópulum.

40. Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocútus est lingua Hebraea, dicens:

1. VIRI fratres, et patres, audite quam ad vos nunc red-do ratiónem.

2. Cum audissent autem quia Hebraea lingua loqueretur ad illos, magis praestiterunt silentium.

3. Et dicit: Ego sum vir Iudaeus, natus in Tarso Ciliciae, nutritus autem in ista civitate,

te, secus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem paterna legis, acmulator legis, sicut et vos omnes estis hodie:

4. Qui haec viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres,

5. Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddidit, et omnes maiores natu, á quibus et epistolas accipiens, ad fratres Damascum pergebam, ut addicerem inde victos in Ierusalem ut punirentur.

6. Factum est autem, cunte me, et appropinquante Damasco media die, subito de caelo circumfúlsit me lux copiosa:

7. Et decedens in terram, audivi vocem dicentem mihi: Saule, Saule, quid me persequeris?

8. Ego autem respondi: Quis es Domine? Dixitque ad me: Ego sum Iesus Nazarenus, quem tu persequeris.

9. Et qui mecum erant, tamen quidem viderunt, vocem autem non audiverunt eius, qui loquebatur mecum.

10. Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum: et ibi tibi dicetur facere.

11. Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus á comitibus veni Damascum.

12. Ananias autem quidam,

los pies de Gamaliel, instruido conforme á la verdad de la ley de nuestros padres, y hecho en esta escuela muy zeloso de la ley, así como vosotros los sois el día de hoy.

4. Yo perseguí de muerte la nueva doctrina, encadenando y poniendo en prision hombres y mugeres;

5. Como me es testigo el sumo sacerdote, y todos los ancianos que componen el senado, de los cuales obtuve cartas, y me dirigí á los hermanos de Damasco, para traer de allí amarrados á los de la nueva secta, á fin de que fuesen castigados.

6. Pero sucedió, que yendo yo y aproximándome á Damasco hacia el mediodía, repentinamente me rodeó de golpe una copiosa luz que salía del cielo.

7. Y cayendo yo en tierra, oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

8. Yo respondí: ¿Quién eres, Señor? Y díjome: Yo soy Jesus Nazareno, á quien tú persigues.

9. Los que estaban conmigo, vieron, sí, la luz, y quedaron espantados; mas no oyeron con bastante claridad la voz del que hablaba conmigo para saber lo que me decía.

10. Entónces dije yo: Señor, ¿qué he de hacer? Y el Señor me dijo: Levántate y ve á Damasco, y allí se te instruirá de todas las cosas que debes hacer.

11. Y como me había quedado sin vista á causa del resplandor de aquella luz, conduciendome por la mano los que me acompañaban, llegué á Damasco.

12. Un cierto Ananias, varon pia-

Y 3. Véase la *Disertacion sobre las escuelas hebreas*, tom. xi.

Ibid. Gr. muy zeloso de Dios.

Y 5. Gr. dif. con todo el senado.

Y 9. El griego expresa estas palabras.

Ibid. Véase el cap. ix. Y 7.

442 *doso,* segun la ley, que tiene en su favor un testimonio ventajoso de todos los Judios que alli habitan,

13. Viniendo á mi, y presentándoseme, me dijo: Saulo hermano, recobra la vista. Y yo en el mismo instante la recobré, y lo vi.

14. Djome él entónces: El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y vieras al Justo, y oyesses la voz de su boca, á fin de que fueses un testigo de su resurreccion.

15. Porque serás testigo suyo para con todos los hombres, de las cosas que viste y oiste viniendo aqui.

16. Y ahora ¿qué te detienes? Levántate y recibe el bautismo, y lava tus pecados, invocando el nombre del mismo Señor que has perseguido. Yo obedeci, y comencé desde entónces á publicar su gloria y divinidad.

17. Sucedió despues, que volviendome á Jerusalem, y haciendo oracion en el templo, fui arrebatado en éxtasis.

18. Y lo vi que me decia: Apresurate, y sal aceleradamente de Jerusalem, porque aqui no recibirán tu testimonio acerca de mí.

Supr. vii. 3.

19. Yo le dije: Señor, ellos saben que yo era el que encerraba en la cárcel, y hacia azotar en las sinagogas á los que creían en ti:

Supr. vii. 57.

20. Y cuando se derramaba la sangre de Estévan mártir tuyo, yo estaba presente y consentia en su muerte, y guardaba los vestidos de los que lo apedreaban.

21. Mas él me dijo: Anda, pues yo te enviaré bien lejos hacia los gentiles.

22. Los Judios lo estuvieron escuchando hasta esta palabra; pero entónces alzaron el grito, diciendo: Quita de la tierra á ese hombre malvado, pues no es justo que viva.

¶ 12. Está en el griego.

vir secundum legem testimonium habens ab omnibus habitantibus Iudaeis,

13. Veniens ad me, et astans dixit mihi: Saule frater, respice. Et ego eadem hora respéxi in eum.

14. At ille dixit: Deus patrum nostrorum praedestinavit, ut cognosceres voluntatem eius, et videres Iustum, et audires vocem ex ore eius.

15. Quia eris testis illius ad omnes homines eorum, quae vidisti, et audisti.

16. Et nunc quid moraris? Exurge, et baptizare, et ablue peccata tua invocato nomine ipsius.

17. Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis.

18. Et videre illum dicentem mihi: Festina, et exi velociter ex Ierusalem: quoniam non recipient testimonium tuum de me.

19. Et ego dixi: Domine ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, et cadens per synagogas eos, qui credebant in te:

20. Et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam, et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium illum.

21. Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te.

22. Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra huiusmodi: non enim fas est eum vivere.

23. Vociferantibus autem eis, et proicientibus vestimenta sua, et pulverem iactantibus in aërem,

23. Y como ellos continuasen gritando, y arrojando sus vestidos, y esparciendo polvo al aire, denotando en todas estas acciones su furor extremo,

24. Mandó el tribuno que lo llevasen á la fortaleza, y que lo azotasen, y atormentasen, para averiguar de él por qué causa gritaban asi en su contra.

25. Mas cuando lo hubieron atado al poste con las correas, dijo Pablo al centurion que estaba presente: ¿Os es licito azotar á un ciudadano romano, y en quien no ha recaído sentencia?

26. Oido lo cual, el centurion, se dirigió al tribuno y le advirtió, diciendo: ¿Qué vas á hacer? pues este hombre es ciudadano romano.

27. Entónces el tribuno acercándose á Pablo le dijo: ¿Dime si tú eres romano? Si lo soy, le respondió él.

28. Replicóle el tribuno: Yo he conseguido esta ciudadanía á fuerza de dinero. Y yo, le dijo Pablo, nací ciudadano.

29. Con esto, se separaron de él al instante los que iban á darle tormento, teniendo tambien el tribuno despues que supo que era ciudadano romano, y habia mandado atarlo.

30. Al otro dia queriendo saber con mas empeño por qué causa lo acusaban los Judios, le hizo quitar las prisiones, y mandó que se juntasen los principes de los sacerdotes, y todo el concejo, y sacando á Pablo lo presentó ante ellos.

¶ 25. Gr. lit. Habiéndolo tendido en tierra atado con correas. Vease la Disertacion sobre los suplicios, tom. III.

¶ 30. Asi lo expresa el griego, que podria traducirse: Y habiendo hecho venir á los principes de los sacerdotes y todo el concejo, presentando, &c.